

07.10.1990, Pazar

Sayı: 20658

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşmalar

Karar Sayısı : 90/827

16 Haziran 1970 tarihli Türkiye-Federal Almanya Teknik İşbirliği Anlaşması ve Avrupa'da Hava Kirliliğinin Takibi ve Değerlendirilmesi Programı (EMEP) çerçevesinde, iki ülke arasında mektup teatisi yoluyla akdedilen ekli "Hava Kirliliği Ölçüm İstasyonu Kurulması" konulu Proje Anlaşmasının, 30 Kasım 1989 tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 9/8/1990 tarihli ve EİBA-4427 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 26/8/1990 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Y. AKBULUT Başbakan			Turgut ÖZAL Cumhurbaşkanı
M. KEÇECİLER Devlet Bakanı	K. İNAN Devlet Bakanı	H. DOĞAN Devlet Bakanı	G. TANER Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK Devlet Bakanı	İ. ÇELEBİ Devlet Bakanı	V. DİNÇERLER Devlet Bakanı	M. YAZAR Devlet Bakanı
İ. ÖZARSLAN Devlet Bakanı	E. KONUKMAN Devlet Bakanı	İ. ÖZDEMİR Devlet Bakanı	M. TAŞAR Devlet Bakanı
K. AKKAYA Devlet Bakanı	H. ÖRÜÇ Devlet Bakanı	M. O. SUNGURLU Adalet Bakanı	İ. S. GİRAY Millî Savunma Bakanı
A. AKSU İçişleri Bakanı	İ. S. GİRAY Dışişleri Bakanı V.	A. KAHVECİ Maliye ve Gümrük Bakanı	A. AKYOL Millî Eğitim Bakanı
C. ALTINKAYA Bayındırlık ve İskân Bakanı	H. ŞİVGİN Sağlık Bakanı		C. TUNCER Ulaştırma Bakanı
L. KAYALAR Tarım Orman ve Köylere İşleri Bakanı	K. AKKAYA Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.		Ş. YÜRÜR Sanayi ve Ticaret Bakanı
F. KURT Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	N. K. ZEYBEK Kültür Bakanı		İ. AKÖZÜM Turizm Bakanı

S. ÖZDOĞAN

Ekselans,

Metni aşağıda bulunan ve Dışişleri eski Bakanı Sayın Mesut Yılmaz'a yazılmış Hükümetlerimiz arasındaki 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması uyarınca Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına "Avrupa İzleme Değerlendirme Programı (EMEP) çerçevesinde bir Hava-Ölçüm İstasyonu Kurulması" konulu bir proje anlaşması yapılmasını öneren 29 Haziran 1989 tarihli mektubunuza atıfta bulunmaktan şeref duyuyorum.

"Ekselansları,

Bakanlıkların Temmuz 1986 ve Temmuz 1987 tarihli ve EİBD-II-300. 559-2/86-475 ve 559-87236 sayılı Notalarına atıfta ve Hükümetlerimiz arasındaki 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması uyarınca Avrupa İzleme ve Değerlendirme Programı (EMEP) çerçevesinde bir Hava Ölçüm İstasyonu Kurulması ile ilgili olarak aşağıdaki anlaşmanın imzalanmasını Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına teklif etmekten şeref duyuyorum.

1. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti EMEP programı çerçevesinde bir hava-ölçüm istasyonunun kurulması için Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ni destekleyecektir.

Ortak amaç olan, F.Alman Hükümetinin desteği ile bir hava-ölçüm istasyonu kurulduktan sonra bu istasyonun işletilmesi Refik Saydam Hıfzısıhha Merkez Başkanlığı sorumluluğuna verilecektir.

2. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır:

(1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti'nin katkıları:

(a) Hava kirleticilerinin izlenmesi, ölçme pratiği, metroloji ve analiz konularında yabancı uzman (24 aya kadar)

(b) Değişik disiplinlerden kısa süreli kalifiye uzmanlar (8 kişi) (metrolojistler, mühendisler ve elektrikçiler) (Toplam 13 kişi/ay)

(c) EMEP ölçüm programları için bir uzman (6 aya kadar), bu sürenin 3 ayı Federal Almanya Cumhuriyetinde geçirilecektir.

(2) EMEP istasyonunun kurulması için; teknik ölçüm cihazları, merkezi analiz laboratuvarı teçhizatı bir taşıt ve proje ihtiyaçları doğrultusunda ve 1.200.000 DM (bir milyon iki yüzbin DM)'a kadar diğer malzemeleri temin edecektir.

Temin edilecek olan malzemeler bu Sözleşme ekinde sunulmaktadır.

(3) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki masrafları karşılayacaktır:

(a) Yabancı uzman ve ailelerinin kendilerince karşılanmayan harcamaları.

(b) Yabancı uzmanların Türkiye içinde ve dışındaki resmi seyahatleri.

(c) 2 nci Maddede sözü edilen malzemelerin proje uygulama bölgesine taşınması ve sigortası. (Vergi ve depolama masrafları hariç olmak üzere)

(d) Proje icapları doğrultusunda ve bilgi edinmek amacıyla Türk uzmanların Avrupa'da EMEP ile ilgili bir kuruluşu ziyaretleri.

(4) Ülkeye dönüşlerini takiben proje çalışmalarında görevlendirilecek ve yabancı uzmanların çalışmalarını uygulayacak Türk uzmanları için hava-ölçüm cihazlarının işletilmesi, kirletici analizi, analitik laboratuvarın kurulması ve bakımı, EMEP istasyonunun idaresi, EMEP istasyonlarının organizasyonu, hava ölçüm istasyonları ve laboratuvarları ile ilgili Federal Almanya Cumhuriyeti veya bir başka Avrupa ülkesinde 27 kişi/ay'a kadar temel veya daha üst düzey eğitim sağlamak.

3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin katkıları

(a) Ölçüm istasyonunun işler durumda olmasından sorumlu, çalışma deneyimi olan ve akademik kariyere sahip bir bilim adamı için daimi bir kadro sağlamak (laboratuvar ve idari konularda deneyimli, iyi derecede İngilizce bilen) ve bu kişiyi eğitim amaçlı olarak 14 aylık bir dönem için izinli saymak.

(b) Projenin başlamasından itibaren en geç bir yıl içinde; kirletici analizlerinde uzmanlaşmış ve kimyasal laboratuvar çalışmalarında kalifiye bir teknisyen/mühendisi daimi olarak görevlendirmek.

(c) Daha önce belirtilen Türk uzmanlar ile uzun vadeli çalışma ve/veya hizmet sözleşmeleri yapmak.

(d) Türk uzmanların temel ve daha üst düzeyde eğitim kurs programları sırasında yurt içinde bulunmadıkları dönemlerde maaşlarının ödenmesine devam edileceğini garanti etmek.

(e) EMEP istasyonuna ait işletme, bakım ve Refik Saydam Hıfzıssıhha Merkez Başkanlığı bünyesindeki analitik laboratuvarla ilgili masrafları karşılamak. (Örneğin, elektrik temini, idari masraflar, kimyasal maddeler, yedek parçalar, bakım ve servis işlemleri gibi)

(f) Projenin yürütülmesi için gerekli olan ve bu proje çerçevesinde Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafından sağlanmayan katkıların sağlanmasını garanti etmek.

4. (1) Yabancı uzmanlar ve Türk meslektaşları aşağıda belirtilen görevlerle yükümlü olacaklardır:

Uzun süreli Alman uzmanlar, Türk bilimadamları ve Türk teknisyen/mühendisleri;

— Ölçüm aletlerinin bakım sistemi de dahil olmak üzere EMEP istasyonunun kurulmasını birlikte organize edeceklerdir. (ÇUBUK II)

— EMEP istasyonu ve merkezi analiz laboratuvarı için gerekli olan bütün aletlerin uygun bir şekilde teslim edilmesini, kurulmasını ve hizmete sokulmasını takip edeceklerdir.

— Başlangıç safhasındaki deneysel ölçümleri yapacaklardır.

(2) Yukarıda (1) no'lu alt paragrafta belirtilen görevler çerçevesinde, yabancı uzmanlar, Alman işverenleri ile olan kontratlarını etkilemediği sürece Ankara'da Refik Saydam Hıfzıssıhha Merkez Başkanlığına karşı sorumlu olacaklardır.

5. Proje için Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafınca sağlanan malzemeler, Türkiye'ye gelişinden sonra Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin mülkiyetine geçecektir. Malzemeler proje tasarrufunda olacak ve yabancı uzmanların görevlerini ifasında sınırsız olarak kullanılacaktır.

6. (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti; kendi katkılarının gerçekleştirilebilmesi için, "Alman Teknik İşbirliği Kuruluşu"nu (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit-GmbH-GTZ-6236 Eschborn, Federal Almanya Cumhuriyeti) görevlendirecektir.

(2) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti; "Refik Saydam Hıfzıssıhha Merkezi Başkanlığı"na (Ankara) projenin yürütülmesi için görevlendirecektir.

(3) Yukarıda alt-paragraf (1) ve (2)'de zikredilen kurumlar biraraya gelerek projenin gerçekleştirilmesine dair ayrıntuları bir çalışma planı şeklinde veya başka bir uygun formda belirleyecek ve projenin yürütülmesi sırasında gerekli uygulamaları yapacaklardır.

7. İşbu Anlaşma bakımından diğer bütün hususlarda yukarıda adı geçen 16 Haziran 1970 tarihli Anlaşma ve bu Anlaşmanın Berlin maddesi (m.9) uygulanır.

Eğer Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti yukarıda "1"den "7"ye kadar olan paragraflarda sunulan önerileri kabul ederse; bu Nota ve Hükümetinizin kabul ettiğini bildiren Ekselansları'na ait cevabî Nota; cevabî Notanız tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere Hükümetlerimiz arasında bir anlaşma oluşturacaktır.

Ekselans, en derin saygılarımı kabul buyurunuz.

İmza: Dr. Werner Reichenbaum"

Ekselans,

Dışişleri Bakanı Prof. Dr. Ali Bozer adına, Ekselanslarına yukarıdaki mektupta belirtilen hususların Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince kabul edildiğini ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin sözkonusu mektup ile buna cevap niteliğindeki işbu mektubunun, mektubumuzun tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere Hükümetlerimiz arasında bir proje anlaşması oluşturduğunu bildirmekten şeref duyarım.

Ekselans, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

Erdiñ ERDÜN
Elçi
İkili Ekonomik İşler
Genel Müdürü

EK

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti'nin parasal olmayan katkıları:

- Yıldırıma karşı korunmalı, havalandırma, su ve elektrik tesisatları ve bağlantılarını içeren bir kabin.
- SO₂ ve SO₄ için otomatik ölçüm cihazları veya örnekleme sistemleri.
- İki 8 günlük numune değiştiren alet.
- Kalibrasyon ünitesi ile birlikte SO₂ Fluorimetre.
- NO₂ 8 günlük numune değiştiren alet.
- Kalibrasyon ünitesi ile birlikte NO₂ Fluorimetre.
- Kalibrasyon ünitesi ve 12 gaz silindiri (ayrıca AAS için) ile birlikte O₂ Fluorimetresi.
- Asılı partiküler madde, High-Volume Sampler (Makro pompalar)
- HNO₃/NO₃ Filtreleme yöntemi.
- NH₄/NH₃ Filtreleme yöntemi.
- Kimyasal yağmur ölçer.
- Mast ve kayıt cihazını da içeren rüzgar, sıcaklık, basınç, nem, yağış ve radyasyon ölçümü için meteorolojik cihazlar.
- Laboratuvar Teçhizatı:
- İyon Kromatograf.
- Fotospektrometre.
- AAS
- Mikro Terazi.
- Distilasyon Cihazı.
- Kurutma Dolabı.
- PH seviyesi ve iletkenlik için elektrotlar.
- Laboratuvar Kompütörü.
- Buzdolabı.
- Akış Ölçer.
- Gerekli kimyasal madde stokları, laboratuvar malzemeleri, hortumlar, özel aletler, numune taşıma kapları.
- Taşıt.

“Ekselansları,

Bakanlıkları'nın Temmuz 1986 ve Temmuz 1987 tarihli ve EİBD-II-300. 559-2/86-475 ve 559-87236 sayılı Notalarına atıfla ve Hükümetlerimiz arasındaki 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması uyarınca Avrupa İzleme ve Değerlendirme Programı (EMEP) çerçevesinde bir Hava Ölçüm İstasyonu Kurulması ile ilgili olarak aşağıdaki anlaşmanın imzalanmasını Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına teklif etmekten şeref duyarım.

1. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti EMEP programı çerçevesinde bir hava-ölçüm istasyonunun kurulması için Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ni destekleyecektir.

Ortak amaç olan, F.Alman Hükümetinin desteği ile bir hava-ölçüm istasyonu kurulduktan sonra bu istasyonun işletilmesi Refik Saydam Hıfzısıhha Merkez Başkanlığı sorumluluğuna verilecektir.

2. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır:

(1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti'nin katkıları:

(a) Hava kirlenmelerinin izlenmesi, ölçme pratiği, metroloji ve analiz konularında yabancı uzman (24 aya kadar)

(b) Değişik disiplinlerden kısa süreli kalifiye uzmanlar (8 kişi) (metrologistler, mühendisler ve elektrikçiler) (Toplam 13 kişi/ay)

(c) EMEP ölçüm programları için bir uzman (6 aya kadar), bu sürenin 3 ayı Federal Almanya Cumhuriyetinde geçirilecektir.

(2) EMEP istasyonunun kurulması için; teknik ölçüm cihazları, merkezi analiz laboratuvarı teçhizatı bir taşıt ve proje ihtiyaçları doğrultusunda ve 1.200.000 DM (bir milyon ikiyüzbin DM)'a kadar diğer malzemeleri temin edecektir.

Temin edilecek olan malzemeler bu Sözleşme ekinde sunulmaktadır.

(3) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki masrafları karşılayacaktır.:

(a) Yabancı uzman ve ailelerinin kendilerince karşılanmayan harcamaları

(b) Yabancı uzmanların Türkiye içinde ve dışındaki resmi seyahatleri.

(c) 2 nci Maddede sözü edilen malzemelerin proje uygulama bölgesine taşınması ve sigortası. (Vergi ve depolama masrafları hariç olmak üzere)

(d) Proje icapları doğrultusunda ve bilgi edinmek amacıyla Türk uzmanların Avrupa'da EMEP ile ilgili bir kuruluşu ziyaretleri.

(4) Ülkeye dönüşlerini takiben proje çalışmalarında görevlendirilecek ve yabancı uzmanların çalışmalarını uygulayacak Türk uzmanları için hava-ölçüm cihazlarının işletilmesi, kirlenici analizi, analitik laboratuvarın kurulması ve bakımı, EMEP istasyonunun idaresi, EMEP istasyonlarının organizasyonu, hava ölçüm istasyonları ve laboratuvarları ile ilgili Federal Almanya Cumhuriyeti veya bir başka Avrupa ülkesinde 27 kişi/ay'a kadar temel veya daha üst düzey eğitim sağlamak.

3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki katkılarda bulunacaktır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin katkıları

(a) Ölçüm istasyonunun işler durumda olmasından sorumlu, çalışma deneyimi olan ve akademik kariyere sahip bir bilim adamı için daimi bir kadro sağlamak (laboratuvar ve idari konularda deneyimli, iyi derecede İngilizce bilen) ve bu kişiyi eğitim amaçlı olarak 14 aylık bir dönem için izinli saymak.

(b) Projenin başlamasından itibaren en geç bir yıl içinde; kirletici analizlerinde uzmanlaşmış ve kimyasal laboratuvar çalışmalarında kalifiye bir teknisyen/mühendisi daimi olarak görevlendirmek.

(c) Daha önce belirtilen Türk uzmanlar ile uzun vadeli çalışma ve/veya hizmet sözleşmeleri yapmak.

(d) Türk uzmanların temel ve daha üst düzeyde eğitim kurs programları sırasında yurt içinde bulunmadıkları dönemlerde maaşlarının ödenmesine devam edileceğini garanti etmek.

(e) EMEP istasyonuna ait işletme, bakım ve Refik Saydam Hıfzısıhha Merkez Başkanlığı bünyesindeki analitik laboratuvarla ilgili masrafları karşılamak. (Örneğin, elektrik temini, idari masraflar, kimyasal maddeler, yedek parçalar, bakım ve servis işlemleri gibi)

(f) Projenin yürütülmesi için gerekli olan ve bu proje çerçevesinde Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafından sağlanmayan katkıların sağlanmasını garanti etmek.

4. (1) Yabancı uzmanlar ve Türk meslektaşları aşağıda belirtilen görevlerle yükümlü olacaklardır:

Uzun süreli Alman uzmanlar, Türk bilimadamları ve Türk teknisyen/mühendisleri;

— Ölçüm aletlerinin bakım sistemi de dahil olmak üzere EMEP istasyonunun kurulmasını birlikte organize edeceklerdir. (ÇUBUK II)

— EMEP istasyonu ve merkezi analiz laboratuvarı için gerekli olan bütün aletlerin uygun bir şekilde teslim edilmesini, kurulmasını ve hizmete sokulmasını takip edeceklerdir.

— Başlangıç safhasındaki deneysel ölçümleri yapacaklardır.

(2) Yukarıda (1) no'lu alt paragrafta belirtilen görevler çerçevesinde, yabancı uzmanlar, Alman işverenleri ile olan kontratlarını etkilemediği sürece Ankara'da Refik Saydam Hıfzısıhha Merkez Başkanlığına karşı sorumlu olacaklardır.

5. Proje için Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafınca sağlanan malzemeler, Türkiye'ye gelişinden sonra Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin mülkiyetine geçecektir. Malzemeler proje tasarrufunda olacak ve yabancı uzmanların görevlerini ifasında sınırsız olarak kullanılacaktır.

6. (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti; kendi katkılarının gerçekleştirilebilmesi için, "Alman Teknik İşbirliği Kuruluşu"nu (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit-GmbH-GTZ-6236 Eschborn, Federal Almanya Cumhuriyeti) görevlendirecektir.

(2) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti; "Refik Saydam Hıfzısıhha Merkezi Başkanlığı"nı (Ankara) projenin yürütülmesi için görevlendirecektir.

(3) Yukarıda alt-paragraf (1) ve (2)'de zikredilen kurumlar biraraya gelerek projenin gerçekleştirilmesine dair ayrıntıları bir çalışma planı şeklinde veya başka bir uygun formda belirleyecek ve projenin yürütülmesi sırasında gerekli uygulamaları yapacaklardır.

7. İşbu Anlaşma bakımından diğer bütün hususlarda yukarıda adı geçen 16 Haziran 1970 tarihli Anlaşma ve bu Anlaşmanın Berlin maddesi (m.9) uygulanır.

Eğer Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti yukarıda "1"den "7"ye kadar olan paragraflarda sunulan önerileri kabul ederse; bu Nota ve Hükümetinizin kabul ettiğini bildiren Ekselansları'na ait cevabî Nota; cevabî Notanız tarihinden itibaren yürürlüğe girmek üzere Hükümetlerimiz arasında bir anlaşma oluşturacaktır.

Ekselans, en derin üstün saygılarımı kabul buyurunuz.

İmza: Dr. Werner Reichenbaum"

EK

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti'nin parasal olmayan katkıları:

— Yıldırıma karşı korunmalı, havalandırma, su ve elektrik tesisatları ve bağlantılarını içeren bir kabin.

— SO₂ ve SO₄ için otomatik ölçüm cihazları veya örnekleme sistemleri.

— İki 8 günlük numune değiştiren alet.

— Kalibrasyon ünitesi ile birlikte SO₂ Fluorimetre.

— NO₂ 8 günlük numune değiştiren alet.

— Kalibrasyon ünitesi ile birlikte NO₂ Fluorimetre.

— Kalibrasyon ünitesi ve 12 gaz silindiri (ayrıca AAS için) ile birlikte O₃ Fluorimetresi.

— Aslı partiküller madde, High-Volume Sampler (Makro pompalar)

— HNO₃/NO₃ Filtreleme yöntemi.

— NH₄/NH₃ Filtreleme yöntemi.

Kimyasal yağmur ölçer.

— Mast ve kayıt cihazını da içeren rüzgar, sıcaklık, basınç, nem, yağış ve radyasyon ölçümü için meteorolojik cihazlar.

— Laboratuvar Teçhizatı:

— İyon Kromatograf.

— Fotospektrometre.

— AAS

— Mikro Terazî.

— Distilasyon Cihazı.

— Kurutma Dolabı.

— PH seviyesi ve iletkenlik için elektrotlar.

— Laboratuvar Kompütörü.

— Buzdolabı.

— Akış Ölçer.

— Gerekli kimyasal madde stokları, laboratuvar malzemeleri, hortumlar, özel aletler, numune taşıma kapları.

— Taşıt.

November 30, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of January 18, 1988, addressed to Mr. Mesut Yılmaz, Minister of Foreign Affairs at that time, proposing on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Cooperation, the conclusion of the following Arrangement concerning the project "Establishment of an Air-Measurement Station under the European Monitoring and Evaluation Programme (EMEP)".

"Excellency,

I have the honour to refer to your Notes of July 1986 and July 1987, reference EIBD-II-300.559-2.86-475 and 559-87 236 respectively, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Co-operation, the following Arrangement concerning the project Establishment of an Air-Measurement Station under the European Monitoring and Evaluation Programme (EMEP) be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Republic of Turkey in establishing an air-measurement station under the European Monitoring and Evaluation Programme (EMEP).

The joint aim is to enable the Refik Saydam Centre of Hygiene, Ankara, to assume the task of operating, on its own responsibility, the air-measurement station on completion of the German assistance.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

(1) It shall second

(a) one expert in analysis, metrology and measuring practice to monitor air pollutants for up to 24 months;

(b) up to eight short-term experts qualified in various disciplines (for instance metrologists, engineers and electricians) for a total of up to 13 man/months,

(c) one expert in EMEP measuring programmes for up to 6 months, 3 months of which shall be spent in the Federal Republic of Germany.

(2) It shall supply technical measuring instruments for the EMEP station, equipment for a central analytical laboratory, one vehicle and other items in line with project requirements, up to a total c.i.f. value of DM 1,200,000 (one million two hundred thousand Deutsche Mark).

The items to be supplied are listed in an annex to this Arrangement.

(3) It shall meet the cost of

(a) accommodation of the seconded experts and their families, in so far as this cost is not met by the experts themselves;

(b) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Turkey;

(c) transport and insurance to the project site of the items referred to in sub-paragraph 2 above, excluding charges and storage fees;

(d) fact-finding visits, in line with project requirements, by Turkish experts to a European institution to reinforce contacts with those agencies which are conversant with the EMEP.

(4) It is prepared to provide a total of up to 27 man/months of basic or further training in the Federal Republic of Germany or another European country in the operation of air-measurement instruments, pollutant analysis, establishment and maintenance of an analytical laboratory, management of an EMEP station and organization of EMEP stations, air-measurement stations and associated laboratories for Turkish experts, who shall be employed on the project upon their return and carry on the work of the seconded experts on their own.

3. The Government of the Republic of Turkey shall make the following contributions:

It shall

(a) establish in good time a permanent post for a scientist with appropriate academic qualifications and working experience, who shall be responsible for the proper functioning of the measurement station (chemist with experience of practical laboratory work, managerial experience and a good knowledge of the English language), and release him for a period of up to 14 months for training purposes;

(b) establish not later than one year after the start of the project a permanent post for a technician/engineer, who should be qualified in chemical laboratory work and specialize in pollutant analysis;

(c) ensure that the aforementioned Turkish experts receive longterm contracts of employment and/or service;

(d) guarantee that the Turkish experts will continue to have their salaries paid during their absence on basic- and further-training courses;

(e) meet the cost of operating and maintaining the EMEP station and the analytical laboratory at the Refik Saydam Institute building (for instance power, administration, expendable chemicals, spare parts, maintenance work and servicing);

(f) ensure the provision of the contributions required to implement the project, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to this Arrangement.

4. (1) The seconded experts and their Turkish counterparts shall have the following tasks:

The German long-term expert, the Turkish scientist and the Turkish technician/engineer shall

— jointly organize the establishment of the EMEP station (CUBUK II), including a maintenance system for the supplied measuring instruments,

— monitor the proper delivery, installation and entry into service of all measuring instruments for the EMEP station and the central analytical laboratory, and

— carry out initial trial measurements.

(2) Within the scope of the tasks referred to in sub-paragraph 1 above, the seconded experts shall be responsible to the head of the Refik Saydam Centre of Hygiene, Ankara, in so far as this does not affect their contractual relations with their German employer.

5. The material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Turkey on arrival in Turkey; the material shall be at the unrestricted disposal of the project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(6). (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1, Federal Republic of Germany, with the implementation of its contributions.

(2) The Government of the Republic of Turkey shall charge the Refik Saydam Centre of Hygiene, Ankara, with the implementation of the project.

(3) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs 1 and 2 above may jointly lay down details of the implementation of the project in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting them as necessary in line with the progress of the project.

7. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970, including the Berlin clause (Article 9), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Imza : Dr. Werner Reichenbaum''

Excellency,

On behalf of His Excellency Prof. Ali Bozer, Minister of Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing letter are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and the Republic of Turkey considers that letter and present reply thereto as constituting an Arrangement between our two Governments on this project to enter into force on the date of this Note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Erdiñ ERDÜN

Minister Plenipotentiary
Director General of Bilateral
Economic Affairs

Annex

- Non-monetary contributions by the Government of the Federal Republic of Germany
 - Container, including fittings, air-conditioning, water and power supplies and protection against lightning
 - Automatic measuring instruments or sampling systems for SO₂ and SO₄; two 8-day sample-converters,
 - SO₂ fluorimeter with calibration unit,
 - NO₂ 8-day sample-converter,
 - NO₂ fluorimeter with calibration unit,
 - O₃ fluorimeter with calibration unit and 12 gas cylinders (also for the AAS),
 - suspended dust, high-volume sampler (macropumps),
 - HNO₃/NO₃ filter-packing method,
 - NH₄/NH₃ filter-packing method
 - Chemical rain gauge

— Meteorological instruments for measuring wind, temperature, pressure, humidity, precipitation and radiation, including mast and registration equipment

— Laboratory equipment:

ion-chromatograph,

photospectrometer,

atomic absorption spectrometer (AAS),

microbalance,

distilling plant,

drying cabinet,

sondes for pH-level and conductivity,

laboratory computer (PC),

refrigerator,

flow meter,

basic stock of chemicals, laboratory material, tubing, special tools, transport containers, together

— vehicle

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ
BÜYÜKELÇİLİĞİ

January 18, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to your Notes of July 1986 and July 1987, reference EIBD-II-300.559-2.86-475 and 559-87 236 respectively, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Co-operation, the following Arrangement concerning the project Establishment of an Air-Measurement Station under the European Monitoring and Evaluation Programme (EMEP) be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Republic of Turkey in establishing an air-measurement station under the European Monitoring and Evaluation Programme (EMEP).

The joint aim is to enable the Refik Saydam Centre of Hygiene, Ankara, to assume the task of operating, on its own responsibility, the air-measurement station on completion of the German assistance.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

(1) It shall second

(a) one expert in analysis, metrology and measuring practice to monitor air pollutants for up to 24 months;

(b) up to eight short-term experts qualified in various disciplines (for instance metrologists, engineers and electricians) for a total of up to 13 man/months,

(c) one expert in EMEP measuring programmes for up to 6 months, 3 months of which shall be spent in the Federal Republic of Germany.

(2) It shall supply technical measuring instruments for the EMEP station, equipment for a central analytical laboratory, one vehicle and other items in line with project requirements, up to a total c.i.f. value of DM 1,200,000 (one million two hundred thousand Deutsche Mark).

The items to be supplied are listed in an annex to this Arrangement.

(3) It shall meet the cost of

(a) accommodation of the seconded experts and their families, in so far as this cost is not met by the experts themselves;

(b) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Turkey;

(c) transport and insurance to the project site of the items referred to in sub-paragraph 2 above, excluding charges and storage fees;

(d) fact-finding visits, in line with project requirements, by Turkish experts to a European institution to reinforce contacts with those agencies which are conversant with the EMEP.

(4) It is prepared to provide a total of up to 27 man/months of basic or further training in the Federal Republic of Germany or another European country in the operation of air-measurement instruments, pollutant analysis, establishment and maintenance of an analytical laboratory, management of an EMEP station and organization of EMEP stations, air-measurement stations and associated laboratories for Turkish experts, who shall be employed on the project upon their return and carry on the work of the seconded experts on their own.

3. The Government of the Republic of Turkey shall make the following contributions:

It shall

(a) establish in good time a permanent post for a scientist with appropriate academic qualifications and working experience, who shall be responsible for the proper functioning of the measurement station (chemist with experience of practical laboratory work, managerial experience and a good knowledge of the English language), and release him for a period of up to 14 months for training purposes;

(b) establish not later than one year after the start of the project a permanent post for a technician/engineer, who should be qualified in chemical laboratory work and specialize in pollutant analysis;

(c) ensure that the aforementioned Turkish experts receive long-term contracts of employment and/or service;

(d) guarantee that the Turkish experts will continue to have their salaries paid during their absence on basic- and further-training courses;

(e) meet the cost of operating and maintaining the EMEP station and the analytical laboratory at the Refik Saydam Institute building (for instance power, administration, expendable chemicals, spare parts, maintenance work and servicing);

(f) ensure the provision of the contributions required to implement the project, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to this Arrangement.

4. (1) The seconded experts and their Turkish counterparts shall have the following tasks:

The German long-term expert, the Turkish scientist and the Turkish technician/engineer shall

— jointly organize the establishment of the EMEP station (CUBUK-II), including a maintenance system for the supplied measuring instruments,

— monitor the proper delivery, installation and entry into service of all measuring instruments for the EMEP station and the central analytical laboratory, and

— carry out initial trial measurements.

(2) Within the scope of the tasks referred to in sub-paragraph 1 above, the seconded experts shall be responsible to the head of the Refik Saydam Centre of Hygiene, Ankara, in so far as this does not affect their contractual relations with their German employer.

5. The material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Turkey on arrival in Turkey; the material shall be at the unrestricted disposal of the project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(6). (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1, Federal Republic of Germany, with the implementation of its contributions.

(2) The Government of the Republic of Turkey shall charge the Refik Saydam Centre of Hygiene, Ankara, with the implementation of the project.

(3) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs 1 and 2 above may jointly lay down details of the implementation of the project in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting them as necessary in line with the progress of the project.

7. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970, including the Berlin clause (Article 9), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Signed : Werner Reichenbaum''

Annex

Non-monetary contributions by the Government of the Federal Republic of Germany

— Container, including fittings, air-conditioning, water and power supplies and protection against lightning

— Automatic measuring instruments or sampling systems for SO₂ and SO₄; two 8-day sample-converters,

SO₂ fluorimeter with calibration unit,

NO₂ 8-day sample-converter,

NO₂ fluorimeter with calibration unit,

O₃ fluorimeter with calibration unit and 12 gas cylinders (also for the AAS),

suspended dust, high-volume sampler (macropumps),

HNO₃/NO₃ filter-packing method,

NH₄/NH₃ filter-packing method

— Chemical rain gauge

— Meteorological instruments for measuring wind, temperature, pressure, humidity, precipitation and radiation, including mast and registration equipment

— Laboratory equipment:

ion chromatograph,

photospectrometer,

atomic absorption spectrometer (AAS),

microbalance,

distilling plant,

drying cabinet,

sondes for pH-level and conductivity,

laboratory computer (PC),

refrigerator,

flow meter,

basic stock of chemicals, laboratory material, tubing, special tools, transport containers, together

— vehicle